

◎日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) 米国との綿製品貿易取極の延長取極

昭和四十一年一月十四日   ワシントンで

昭和四十一年一月十四日   効力発生

目 次

日本側書簡	三二三
一九六三年の取極の暫定期間修正延長	三二三
米国側書簡	三二七

(日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府と合衆国政府との間の取極の延長に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関し両国政府の代表者の間でジュネーヴ及びワシントンで行なわれた最近の討議及び千九百六十三年八月二十七日付けの交換公文によつて行なわれ千九百六十五年五月十九日付けの交換公文によつて修正された日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極(以下「千九百六十三年の取極」という。)に言及する光栄を有します。

本使は、千九百六十三年の取極を、千九百六十六年一月一日から千九百六十七年十二月三十一日又は千九百六十三年の取極に代わる新しい取極の効力発生の日のいずれか早い日までの暫定期間、次の修正を加えて延長することとする旨の両国政府間に到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 次のことが、千九百六十六年一月一日にそ及して適用される。

A 千九百六十三年の取極の前文及びi bの「千九百六十三年一月一日から始まる三年の期間」を削り、「千

米国との綿製品貿易取極の延長取極

(Japanese Note)

January 14, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions held in Geneva and in Washington between representatives of our two Governments regarding trade in cotton textiles between Japan and the United States and to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Trade in Cotton Textiles between Japan and the United States, effected by the Exchange of Notes on August 27, 1963, as modified by the Exchange of Notes on May 19, 1965 (hereinafter referred to as "the 1963 Arrangement").

I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understandings reached between our two Governments that the 1963 Arrangement shall be extended with the following modifications during the interim period beginning January 1, 1966, until December 31, 1967, or the date of the entry into force of a new Arrangement which will supersede the 1963 Arrangement, whichever date is the earlier.

1. The following shall be applicable retroactively as from January 1, 1966:

A. The phrase "for the period of three years beginning January 1, 1963" in the preamble and numbered paragraph 1 b of the

千九百六十三年一月一日から千九百六十七年十二月三十一日又はこの取極に代わる新たな取極の効力発生の日のいずれか早い日までの期間」を置く。

B 千九百六十三年の取極 3 の第二文及び第三文を削り、次の規定を置く。

千九百六十五年及びその後の各年の年間合計枠は、前年の枠より五パーセント増加せしめるものとする。これらの各年の増加は、群に対するそれぞれの枠並びに群の中のそれぞれの枠又は上限について適用される。千九百六十五年のジッパー・テープ（他に掲げるものを除く。）に対する枠が超過することができるとする限度である一万六千五百五十五ポンドの数量は、千九百六十五年後に適用される枠及び上限の計算には含まない。

C 千九百六十三年の取極 10 a を削り、次の規定を置く。

この取極は、千九百六十七年十二月三十一日又はこの取極に代わる新たな取極の効力発生の日のいずれか早い日まで効力を存続する。ただし、いずれの一方の政府も、他方の政府に対し六十日前に書面による予告を与えることにより、前記の日以前においても、いずれかの暦年の初めにこの取極を終了させることができる。

463 Arrangement shall be deleted and replaced by the phrase "for the period beginning January 1, 1963, until December 31, 1967, or the date of the entry into force of a new Arrangement which will supersede this Arrangement, whichever date is the earlier".

B. In numbered paragraph 3 of the 1963 Arrangement the second and third sentences shall be deleted and replaced by the following:

"The annual aggregate limits for 1965 and each subsequent year shall be increased by 5 percent over the limit for the preceding year. These annual increases shall be applied to each limit for the groups and to each limit or ceiling within the groups. The quantity of 16,155 pounds by which the limit for zipper tapes, N. E. S., could be exceeded during 1965 shall not be included in calculating the limits and ceilings applicable after 1965."

C. Numbered paragraph 10 a of the 1963 Arrangement shall be deleted and replaced by the following:

"This Arrangement shall continue in force through December 31, 1967, or until the date of the entry into force of a new Arrangement which will supersede this Arrangement, whichever date is the earlier, provided that either Government may terminate this Arrangement prior thereto effective at the beginning of a calendar year by giving sixty days' written notice to the other Government."

2

前記の新たな取極が千九百六十六年三月三十一日まで  
に効力を生じない場合には、次のことが千九百六十六年  
一月一日にそ及して適用される。

A 千九百六十三年の取極2の「第一群、第二群、第三  
群」で始まる文を削り、次の規定を置く。

第一群、第二群及び第四群に対する枠は、年間合計  
枠の中で、十パーセントを限度として超過することが  
でき、また、第三群に対する枠は、五パーセントを限  
度として超過することができる。

B 千九百六十三年の取極附表Aの1b及びeを削り、  
次の新たな1bを置く。

(1) 「コーマ糸を用いたギンガム」の日本国からの輸  
出が「ギンガム」に対する枠の七十五パーセントを、  
又は経緯ともコーマ糸を用いた織物の日本国からの  
輸出が同織物の輸出に適用されていた千九百六十五  
年度の制限にこの取極3の規定に従い調整を加えた  
ものに等しい量を、それぞれ、著しく超えた場合で、  
(2) この超過の結果として、その輸出が合衆国の国内  
市場の攪乱を起し、又は起すおそれがあるときは、  
合衆国政府は、日本国政府に対し、適当な措置を決  
定するため取極5に定められている方法により協議  
を要請することができる。そのような協議が行なわ

2. If the said new Arrangement has not  
entered into force by March 31, 1966, the  
following shall be applicable retroactively  
as from January 1, 1966:

A. In numbered paragraph 2 of the 1963  
Arrangement the sentence commencing with  
"Within the annual aggregate limit," shall  
be deleted and replaced by the following:

"Within the annual aggregate limit,  
the limits for groups I, II and IV may be  
exceeded by not more than 10 percent, and  
the limit for group III may be exceeded by  
not more than 5 percent."

B. Numbered paragraph 1 b and e in  
Annex A of the 1963 Arrangement shall be  
deleted and the following new paragraph 1 b  
shall be inserted:

"In the event that (1) exports from  
Japan of 'Ginghams, combed' should exceed  
substantially 75 percent of the limit for  
'Ginghams' or exports from Japan of fabrics  
made from combed warp and filling should  
exceed substantially the volume equivalent  
to the limitation that applied to such ex-  
ports in 1965, respectively, as adjusted in  
accordance with the provisions of paragraph  
3 of the Arrangement, and (2) as a result of  
this excess, such exports should cause or  
threaten to cause disruption of the United  
States domestic market, the Government of  
the United States may request, in the manner  
set forth in paragraph 5 of the Arrangement,  
consultations with the Japanese Government to  
determine an appropriate course of action.  
During the course of such consultations, the

れている間、日本国政府は、当該製品の輸出を、取極 5 b に定められている水準と同じ水準に維持することとする。

C 千九百六十三年の取極附表 A 5 を削り、次の規定を置く。

特定の製品に対する枠及び上限は、取極 2 に掲げる年間合計枠及びそれぞれの群に対する制限の中で、五パーセントを限度として超過することができる。

本使は、さらに、閣下が前記の了解を合衆国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年一月十四日

臨時代理大使 中川 進

アメリカ合衆国

國務長官 デイーン・ラスク閣下

Japanese Government will maintain exports in the products in question at the same levels as those mentioned in paragraph 5 b of the Arrangement."

C. Numbered paragraph 5 in Annex A of the 1963 Arrangement shall be deleted and replaced by the following:

"Within the annual aggregate limit and the limitation for each group provided for in paragraph 2 of the Arrangement, the limits and ceilings set for specific products may be exceeded by not more than 5 percent."

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Chargé d'Affaires ad interim  
(Signed) Susumu Nakagawa

His Excellency  
Dean Rusk,  
Secretary of State  
of the United States of America

(訳文)

拝啓

本官は、本日付けの貴下の次の書簡を受領したことを確認いたします。

(米国側書簡)

(日本側書簡)

本官は、さらに、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わって確認いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴下に向かつて重ねて敬意を表します。

千九百六十六年一月十四日

国務長官に代わつて アンソニー・M・ソロモン

日本国臨時代理大使 中川 進殿

(U.S. Note)

January 14, 1966

Sir:

I acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:  
(Signed) Anthony M. Solomon

The Honorable  
Susumu Nakagawa,  
Chargé d'Affaires ad interim  
of Japan

(参考)

この交換公文は、一九六三年の日米綿製品取極（昭和三十九年二国間条約集参照）を、一九六六年一月一日から一九六七年十二月三十一日又は一九六三年の取極に代わる新しい取極の効力発生の日のいずれか早い日までの暫定期間、修正を加えて延長することを取り決めたものである。